

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego opuściwszy te na początku Pomazańca słowo do doskonałości bylibyśmy przyniesieni nie znów fundament kładąc sobie nawrócenia od martwych dzieł i wiary w Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego pominąwszy podstawę nauki o Chrystusie,* ** przejdźmy do doskonałości,** nie kładąc znów fundamentu o odwróceniu się od martwych uczynków**** i wierze w Boga, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego odrzuciwszy (to) początku Pomazańca słowo, do dojrzałości nieśmy się, nie znówu fundament kładąc sobie zmiany myślenia* od martwych dzieł, i wiary w Boga, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego opuściwszy (te na) początku Pomazańca słowo do doskonałości bylibyśmy przyniesieni nie znów fundament kładąc sobie nawrócenia od martwych dzieł i wiary w Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego pomińmy podstawy nauki o Chrystusie. Przejdźmy do spraw doskonałości. Nie kładźmy znów fundamentu z prawd o odwróceniu się od martwych uczynków i zawierzeniu Bogu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego zostawmy podstawowe nauki o Chrystusie i przejdźmy do tego, co doskonałe, nie zakładając ponownie fundamentu, <i>którym jest</i> pokuta od martwych uczynków i wiara w Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zaniechawszy początkowych nauk o Chrystusie, miejmy się ku doskonałości, nie znówu zakładając grunty pokuty od uczynków martwych i wiary w Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto, zaniechawszy mowy poczynania Chrystusowego, miejmy się do doskonalszych rzeczy: nie z nowu zakładając gruntu pokuty od uczynków martwych i wiary ku Bogu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego, pominąwszy podstawowe nauki o Chrystusie, przenieśmy się do tego, co doskonałe, nie kładąc ponownie fundamentu, jaki stanowią: pokuta za uczynki martwe i [wyznanie] wiary w Boga,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego pominąwszy początki nauki o Chrystusie, zwróćmy się ku rzeczom wyższym, nie powracając ponownie do podstaw nauki o odwróceniu się od martwych uczynków i o wierze w Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego zostawmy podstawy nauki o Chrystusie i przejdźmy do tego, co doskonałe. Nie kładźmy ponownie fundamentu odwracania się od martwych uczynków

¹⁾ podstawę nauki o Chrystusie, τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, tj. naukę o początku Chrystusa, lub: początek (w postaci) nauki Chrystusa.

²⁾ <x>650 5:12</x>

³⁾ <x>570 3:15</x>; <x>650 5:14</x>

⁴⁾ <x>480 1:15</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 20:21</x>; <x>650 9:14</x>

⁵⁾ Sens: nawrócenia, zawrócenia.

			i fundamentu wiary w Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostawmy jednak podstawy nauki o Chrystusie i przejdźmy do spraw dojrzałości. Nie kładźmy ponownie fundamentu, którym jest: odwrócenie się od martwych uczynków, wiara w Boga,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego zostawmy już elementarz nauki Chrystusa i przechodźmy do tego, co dojrzałe, by nie zakładać wciąż od nowa fundamentów nawracania się z czynów martwych, fundamentów wiary w Boga,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przejdźmy więc teraz na wyższy poziom chrześcijańskiego nauczania, nie rozwodząc się nad tym, co podstawowe i zasadnicze, jak odwrócenie się od grzechów, wiara w Boga,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stąd też, pomijając podstawy nauki o Chrystusie, przystąpmy do spraw poważniejszych, byśmy nie zakładali od nowa fundamentu, (którym jest) zerwanie z uczynkami martwymi, wiara w Boga,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому залишимо початки Христової науки і звернімося до досконалости, щоб знову не покладати основи - покаєння з мертвих діл та віри в Бога -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego pomińmy temat początku o Chrystusie i bądźmy niesieni ku doskonałości, nie zakładając sobie znowu fundamentu skruchy z powodu martwych uczynków, ufności do Boga,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego zostawiając za sobą początkowe nauki o Mesjaszu, przejdźmy ku dojrzałości, nie kładąc ponownie fundamentu o odwróceniu się od czynów prowadzących ku śmierci, zaufaniu Bogu
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też, pozostawiwszy podstawową naukę o Chrystusie, przyjmijmy do dojrzałości, nie kładąc ponownie fundamentu, mianowicie skruchy za martwe uczynki, a także wiary w Boga,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przestańmy więc ciągle wracać do podstaw nauki o Chrystusie, a zajmijmy się sprawami bardziej zaawansowanymi. Czy wciąż mamy zajmować się tylko podstawami wiary, przypominając wam o konieczności odwrócenia się od zła i uwierzenia Bogu,